

No. 47736*

**South Africa
and
Spain**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Spain on consultation. Pretoria, 1 December 2000

Entry into force: *1 December 2000 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Espagne**

Mémorandum d'accord de consultation entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement du Royaume d'Espagne. Pretoria, 1 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er décembre 2000 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SPAIN ON CONSULTATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa through its Department of Foreign Affairs and the Government of the Kingdom of Spain through its Ministry of Foreign Affairs (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

- ACKNOWLEDGING the ongoing development in their bilateral relations and also cognizant of the existing agreements between the Parties;
- RECOGNISING the need to create a permanent mechanism for regular consultation between the two countries on matters of common interest as was envisaged in the Declaration of Intent that was signed between the respective Foreign Ministers on 16 February 1999;
- UNDERTAKING to establish, through common agreement, a permanent mechanism to exchange views on international affairs and bilateral matters;
- CONTEMPLATING that such a permanent mechanism would facilitate consultation and would include the holding of regular, structured meetings or ad hoc meetings;

HEREBY AGREE as follows :

ARTICLE 1

A meeting between the two Ministers or alternatively Deputy Ministers of Foreign Affairs of the Parties shall be organized on an annual basis alternatively in Pretoria and Madrid or at a third venue of neutral choice in order to deal with questions of actuality considered by the Parties to be priority issues.

ARTICLE 2

Provision shall be made for regular meetings, to be held alternately in Pretoria and Madrid, which meetings shall be jointly presided over by the Directors-

General of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa or their designated representatives.

ARTICLE 3

The Chief Directorate of Europe of the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Sub Directorate-General for Sub-Sahara Africa of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall be responsible, together with their respective Embassies in Madrid and Pretoria, for the coordination and follow up on matters pertaining to the implementation of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 4

The Parties shall explore ways to expand their cooperation in the field of training diplomats, particularly by means of fellowships, training sessions and exchanges.

ARTICLE 5

The Parties shall advise their diplomatic representatives, at Multilateral Organizations particularly those at the United Nations, to consult and to cooperate in fields of common interest.

ARTICLE 6

The meetings contemplated in Articles 1 and 2 may be expanded, according to the need, by ad hoc meetings which may be called at any time as a result of the urgency to deal with issues of mutual concern.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between them through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof. Both parties shall cover their own travel and onsite expenses related to the consultations.

ARTICLE 10

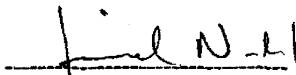
This Memorandum of Understanding shall remain in force for an unlimited period but may be terminated by either Party at any time by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both being equally authentic.

DONE at *Pretoria* on this *1st* day of *December* in this year Two Thousand.



For the Government of the
Republic of South Africa



For the Government of the
Kingdom of Spain

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE CONSULTATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine, représenté par son Département des affaires étrangères, et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, représenté par son Ministère des affaires étrangères (dénommés ci-après conjointement « les Parties » et au singulier « la Partie »),

Reconnaissant le développement permanent de leurs relations bilatérales et conscients des accords existant entre les Parties,

Reconnaissant la nécessité de créer un mécanisme permanent de consultation régulière entre les deux pays concernant des questions d'intérêt commun tel qu'envisagé dans la Déclaration d'intention signée par leurs Ministres des affaires étrangères respectifs le 16 février 1999,

S'engageant à établir, d'un commun accord, un mécanisme permanent pour échanger des points de vue sur les affaires internationales et les questions bilatérales,

Considérant que ledit mécanisme permanent faciliterait la consultation et comprendrait la tenue de réunions régulières structurées ou de réunions spéciales,

Convienent par la présente de ce qui suit :

Article premier

Une réunion entre les deux ministres ou vice-ministres des affaires étrangères des Parties sera organisée tous les ans comme défini par les deux Parties, alternativement à Pretoria et à Madrid, ou en un troisième lieu neutre, au choix, en vue d'aborder des questions d'actualité considérées comme des priorités par les Parties.

Article 2

Des réunions régulières, à tenir alternativement à Pretoria et à Madrid, seront prévues et conjointement présidées par les Directeurs généraux du Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et du Département des affaires étrangères de la République sud africaine ou leurs représentants désignés.

Article 3

La Direction générale en charge de l'Europe au Département des affaires étrangères de la République sud-africaine et la Sous-direction générale en charge de l'Afrique subsaharienne au Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne seront chargées, avec leurs ambassades respectives de Madrid et de Pretoria, de la coordination et du suivi des questions relatives à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

Article 4

Les Parties examineront des manières d'étendre leur coopération dans le domaine de la formation des diplomates, en particulier par le biais de bourses d'études, de sessions de formation et d'échanges.

Article 5

Les Parties recommanderont à leurs représentants diplomatiques auprès d'organisations multilatérales, en particulier celles des Nations Unies, de se concerter et de coopérer dans les domaines d'intérêt commun.

Article 6

Les réunions envisagées aux articles premier et 2 peuvent être complétées, selon les besoins, par des réunions spéciales, qui peuvent être convoquées à tout moment pour traiter en urgence des questions d'intérêt mutuel.

Article 7

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé à tout moment, d'un commun accord entre les Parties, moyennant échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 8

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 9

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Les deux Parties prennent en charge leurs frais de déplacement et les dépenses sur place en rapport avec les consultations.

Article 10

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais peut être dénoncé par chacune des Parties à n'importe quel moment, moyennant notification écrite, par la voie diplomatique, six mois à l'avance de son intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 1^{er} décembre 2000.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne